

Analysis of the Disputes between “Meat” and “Pork” in “1587, A Year of No Significance”

Zi'nan Zhang

University of Jinan Literature School, Jinan, Shandong, 250022, China

Abstract

The book “1587, A Year of No Significance” was written by Mr. Huang Renyu. With his unique view of history, it cut into the time point of 1587, analyzed the long-standing malpractices and the beginning of the demise of the Ming Dynasty, and received rave reviews since its publication. In 2006, Zhonghua Book Company re-published the book, saying that it had an updated commemorative edition. In Chapter 5, page 118, the word “pig” was deleted from the sentence “Hai Rui made a birthday for his mother, had a big banquet, and unexpectedly bought two pounds of pork”. This amendment caused waves several times. Xu Weidong, the executive editor of “1587, A Year of No Significance” of Zhonghua Book Company, has responded in a post, pointing out two points of basis for this revision. One is that the historical material cited by Mr. Huang Renyu was originally “two pounds of meat”, and the other is that Hai Rui may be a minority, made this revision in order to avoid controversy. The author consulted the relevant information, and had some experience on the right and wrong of this modification, and try to discussed it.

Keywords

“1587, A Year of No Significance”; meat; pork; analysis

《万历十五年》中“肉”与“猪肉”争议辨析

张梓楠

济南大学文学院, 中国·山东 济南 250022

摘要

《万历十五年》一书为黄仁宇先生所撰,以其独特的大历史观,切入1587年这一时间点,对明王朝的积弊和灭亡之肇始作了分析,自出版以来好评如潮。在2006年,中华书局重版此书,称增订纪念本。在118页第五章将“海瑞替母亲做寿,大开宴席,竟然买了两斤猪肉”一句中“猪”字删去,这一修改数次引起波澜。中华书局《万历十五年》的责编徐卫东曾发文回应,指出这一修改的两点依据,一是黄仁宇先生所征引之史料原文为“肉二斤”,二是认为海瑞本人可能为少数民族,出于避免争议的考虑作此修改。笔者查阅有关资料,对这一修改之是非有所心得,且试论之。

关键词

《万历十五年》; 肉; 猪肉; 辨析

1 《万历十五年》版本变迁及争议之处始末

《万历十五年》初稿为黄仁宇先生英文写就,英文题为“1587, A Year of No Significance”,由美国耶鲁大学出版社在1981年出版(以下简称英文版)。此版之中,争议之处用“pork(猪肉)”。之后,黄仁宇先生与中华书局合作,由黄仁宇先生本人“译写”,在1982年出版了首版《万历十五年》,此版之中争议之处写作“猪肉”。除中华书局增订纪念本外,之后主要版本有三联书店1997年首版及2006年第二版,争议之处均用“猪肉”;中华书局于2007年又出一增订本,争议之处沿袭“肉”字。但三联书店2006年第二版在2006年

12月第24次印刷时,对争议之处以一种匪夷所思的方式作出了修改。此次印刷的《万历十五年》,争议之处原文仍为“猪肉”,但所有印本均以不干胶粘贴覆盖的方式,将“竟然买了两斤猪肉”覆盖为“竟然买了两斤肉”。不过在之后2008年三联书店出版的新版《万历十五年》(中学图书馆文库本)中,争议之处仍用“猪肉”。

对于“猪肉”到“肉”的修改集中发生在2006年这一情况,在中文网络上引起了相当大的波澜,且对这一问题的争议持续至今。虽然这一争论仍人仅限于网络,并未进入学术圈,但笔者以为这个问题从文献学角度到文化领域都有一定讨论的价值^[1]。

2 “猪肉之争”的文献学考证

黄仁宇先生在争议之处给出的文献来源有三,分别为《明史》卷226页2602,《海瑞集》页586,《国朝献征录》卷64页38,分别查阅,其原文处均为“肉二斤”。据此来看,出于尊重史料出处的考虑,用“肉”字似乎是更好的选择。中华书局微博“风度阅读”官方帐号也曾以此为据,并指出《万历十五年》同一章中有“鸡鱼肉均可供应”的文字,而此处“肉”字与史料出处中相同,并未写作“猪肉”,所以争议之处之“猪”字当删。然而想要在此辨明是非,需要了解“肉”字之含义。观《说文解字》与《康熙字典》,“肉”字并无特指,乃泛指一切禽畜之肉。但在史料出处之一的《明史》之中,“肉”字当特指为猪肉,如果是其他肉类,《明史》当会特别指出其类别,如《太祖本纪》有“遣父老具牛酒谢元将”、《成祖本纪》有“赐父老牛酒”、“八十以上赐酒肉”、《武宗本纪》有“羊酒迎郊”^[1]等等记载,而检索“猪”或“豕”字,则从未以某种肉类为义在书中出现。《明史》为官修正史,在用语上当力求规范,尽量不产生歧义,故而《明史》中当“肉”字以“某种肉类”为义出现时,其类必为猪肉。所以,无论是黄仁宇先生在写作英文版时将上文提及到的两处“肉”都以英文“pork”来体现,还是在中华书局1982年版、三联书店1997、2006、2008年版将争议之处写作“猪肉”的做法,都是毫无问题的。

至于中华书局“风度阅读”官方号指出的“鸡鱼肉均可供应”一句,将“pork”与“肉”对应并不能为争议之处的修改提供任何支持。此句所列举的三种肉类均以单字的形式体现,若将此处之“肉”改为“猪肉”则破坏了原有的句式。在鸡、鱼均为单字的情况下,没有任何必要将肉扩写为双字的肉类。然而,此处之“肉”意指十分明确,参阅上文所列举的《明史》中所有相似的语言现象,此处之“肉”当是猪肉,英文版中用于此处的“pork”一词也证明了黄仁宇先生本人支持“肉”为猪肉的观点。故以此而论,中华书局所提出的“尊重史料”这一理由在此处的修订中不能成立,“猪肉”对于史料并无任何表述不确之处,反而相对于“肉”更能表明明代社会生活中以猪肉为主要食用肉类的实际状况。从文献的角度而言,这一修订完全是画蛇添足的行为^[2]。

3 此处争议反映出的文化问题

中国大陆地区将“猪”字作为敏感词作避讳处理的行为

屡见不鲜。“小孩小孩你别馋,过了腊八就是年”为开头的民谣在中国北方地区十分流行,该首民谣中自“二十三,糖瓜粘”一句起,列举了中国北方人民筹备新年的一些准备活动。其中“二十六,割猪肉(炖大肉)”一句因涉及到猪肉,变得十分敏感,以至于在1996年中国中央电视台春节联欢晚会上,在表演由该民谣改编的歌舞《过大年》时将此句改为“二十六,炖牛肉”。现在在中文网络中检索这首民谣,可以发现由于民谣口口相传、便于改编的特性,导致几乎每一句都有细微的差别,从而衍生出难以计数的不同版本,但大部分句子均体现为“众星捧月”的分布,即以某一种版本为主,其他版本数量较少,且出现次数亦较少,但“二十六”一句变化尤其之多,仅通过搜索引擎返回的结果粗略统计,就有十种以上的不同版本,各种不同版本出现的频率也相对平均。其不同部分体现在肉的种类上,如年肉、大肉、猪肉、羊肉、白肉等等;另一部分体现在行为上,如买肉、吊肉、割肉、炖肉等等,甚至有一个版本将其改为蒸馒头。由这种差别可以看出,“二十六”一句的不同版本并非在民谣的传播过程中自然形成,而必然受到了某种现实力量的干预^[3]。

这种现实力量即为宗教的力量。曾任国家宗教事务局局长的叶小文曾经提及有干涉1995年和2007年两次猪年“春晚”的情况,都是出于照顾信仰伊斯兰教的人民的考虑,2007年“春晚”更是做到了整场只出现了两次“猪”字。再说回到《万历十五年》中“猪肉”与“肉”的争议,徐卫东给出的第二条理由即“海瑞可能为少数民族”则明确无疑的将这一问题归结到宗教上来。在中文网络上,有一种说法认为集中于2006年的《万历十五年》普遍修订是由于发生于2005年的一起“海瑞买肉辱教”事件,即上海文艺出版社出版于2005年的《话说中国》引用海瑞买猪肉为母做寿的说法,由于海瑞的民族问题,侮辱了回族人民的感情,故在出版行业中引起了震动,各出版社在这个问题上都加强了自我审查。但笔者认为这个说法并不能成立,原因大概有以下几点。第一,2006年刊行的《万历十五年》中最引人注目的是三联书店发行的第24次印本采用的不干胶粘贴的方式,在2005年“辱教事件”发生后,三联书店于2006年6月对《万历十五年》作出改版,并在2006年6月、10月、12月计有三次重印,一版三印的时间,且在同年9月中华书局已经作出改版的情况下,三联书店有充足的时间和参考对象对敏感问题作出反

应，无需采取如斯方式进行修改。第二，2008年三联书店重版了《万历十五年》，在这一版中仍将争议之处写作“猪肉”，倘若当年之教训如此惨烈，在新版中不可能不着重注意这一问题并作出修改，何以继承这一触犯宗教敏感的写法？且察看各电商平台，三联书店2008年版《万历十五年》仍然在售，亦可从侧面证明这一论断的不成立。虽然2005年“辱教事件”与2006年《万历十五年》的集体修改在时间上非常接近，但除此之外并无直接证据证明“辱教事件”是导致集体修改的直接原因。

既然如此，导致这一修改的原因只能指向徐卫东所说的“海瑞可能为少数民族”。这一论断出自杨志玖，他在《元代回族史稿》中通过对海瑞先祖的名字“海答儿”的推论，指出“海答儿”可能为回回人，继而推断海瑞为穆斯林。但这一论断并不可信。且不论学术上“孤证不立”的原则，何况是一个如此侧面的证据，此处亦指出海答儿定居于琼州（今海南），在海南方言中，“答儿”即为“三儿”，在元代底层人民以数字权作为名的现象非常常见，如明太祖之祖名朱五四，父名朱六九，太祖原名朱重八等即为明证。琼州地处中国之最南，回回（色目人）则为西域之人，地域殊隔万里。且在元代时色目人社会地位较高，明太祖则为底层起义夺取政权，以反抗元朝“高等人种”的压迫为最初目的，则色目人以追随太祖而得军功并不可信，而以底层人民的身份追随明太祖则更加顺理成章。故海答儿其人为回回是一个站不住脚的论断，则“海瑞为少数民族”缺乏了这唯一一条证据的支持，也就站不住脚了。事实上，在《明史》中的“肉”为猪肉确定无疑的前提下，海瑞并无对于食用猪肉的禁忌是不证自明的。争议之处不论，在中华书局“风度阅读”官方号提出的关于“鸡鱼肉”的证据中，黄仁宇先生原文为“巡抚在各府县逗留，地方官供给的伙食标准为每天纹银二钱至三

钱，鸡鱼肉均可供应，此处的“巡抚”即为新任南直隶巡抚的海瑞本人，他明确提出了可以给他供应猪肉，则不论他是否为少数民族，他都绝对没有食用猪肉的禁忌，也就不可能为穆斯林或回族人。

4 结语

《万历十五年》中的一字之争，本是一个非常小的问题，文献基本存世，资料载之甚详，因此若要着意加以辨析，在学术角度是否应该进行修改是很容易得出结论的。但就是这样一个问题竟然能够引起一番争议，则这个争议事件本身就成为了一个值得观察的对象。这一事件从一个方面体现了宗教文化对于现世生活的影响，出于对可能触犯宗教禁忌的警惕和忌讳，中华书局和三联书店作为中国出版行业之翘楚也只能屈服于宗教力量而对书籍妄自修改，且中华书局以自身公信力在中文网络上为这种修改背书，却不能释明其中疑点，如此种种，或可作为如今中国文化的一个点为人所记忆。

最后，此事亦可表明，现代网络的发展已然模糊了专业学术与大众传播的界限，在大众视野之内也会出现像此事一样的接近学术问题的讨论。虽然这种讨论的问题在大多数时候都类似此事一样失之于浅显，且在讨论时会仅以时间接近为原因就将“辱教事件”与删除“猪”字挂钩，严谨的学术考证精神在网络之中仍然非常缺乏。但网络世界对于问题的感知度往往更为敏感，在讨论时也更加百无禁忌，对于学术圈来说，大众视野内的“类学术讨论”可以视为一个可用的补充加以注意。

参考文献

- [1] 黄仁宇. 万历十五年 [M]. 北京: 中华书局, 2014.
- [2] 张廷玉. 《明史》 [M]. 北京: 中华书局, 1972.
- [3] 叶小文. 《宗教七日谈》 [M]. 北京: 宗教文化出版社, 2007.